# Inclusividad y diversidad en la pedagogía de las «multiliteracies» con hablantes de herencia y estudiantes inmigrantes

Lorena García Barroso
*Universidad de Columbia*

La diversidad cultural y social es un concepto que lleva años formando parte de la rutina diaria de los profesores en el aula de lenguas extranjeras. Pero esta diversidad también debe ser entendida dentro de un contexto académico más complejo y amplio donde coexiste una variedad de estudiantes «distintos» que traen al aula sus experiencias con dinámicas de relaciones lingüísticas, sociales y culturales muy enriquecedoras.

Este artículo exalta la importancia del enfoque de las *multiliteracies* y su repercusión en la enseñanza de una lengua extranjera (como el caso del español en Estados Unidos) en clases de lengua y cultura con estudiantes adultos inmigrantes y hablantes de herencia en la ciudad de Nueva York. La pedagogía de las *multiliteracies* destaca precisamente por ser una de las teorías pedagógicas que contempla el auge de las nuevas tecnologías y la diversidad social y cultural del alumnado como factores esenciales en el éxito del aprendizaje.

En contextos multiculturales, existe una necesidad de implementar más políticas lingüísticas inclusivas que tengan en consideración la diversidad en los contextos educativos. Esto muestra un ángulo de la vulnerabilidad de los estudiantes adultos universitarios y refleja la existencia de una nueva visión que cada vez más se aleja de las viejas definiciones tradicionales sobre lo que significa ser estudiante.

## 1. INTRODUCCIÓN

El éxodo masivo de las personas de los países latinoamericanos y caribeños de habla hispana y la increíble diversidad cultural y lingüística que ya se encuentra en la ciudad de Nueva York presenta un paisaje lingüístico en constante cambio que requiere nuevas metodologías (Otheguy, 2012). En contextos multiculturales, hay una dinámica profunda entre lengua e identidad que es fundamental para el desarrollo exitoso de las políticas lingüísticas. Este terreno cultural en constante cambio lo representan los paisajes lingüísticos. En este sentido, el enfoque de las *multiliteracies* da voz a todas las voces lingüísticas, reconociendo la fuerza que tales voces hispanohablantes tienen en su diversidad.

La aportación de este trabajo es ilustrar un poco más contribuyendo a la literatura sobre la necesidad de usar el enfoque de las *multiliteracies* con un alumnado

diverso para desafiar los estereotipos lingüísticos y étnicos negativos en torno a los hablantes de herencia y estudiantes adultos latinos en los EE. UU (Nagano, 2015). La idea principal es que la pedagogía de las *multiliteracies* ayuda a fomentar una autoestima y una motivación más sólidas entre los estudiantes adultos que vienen de otro contexto cultural. Un ejemplo de esto es el aumento de estudiantes matriculados en las instituciones de servicio hispano en el contexto norteamericano en las últimas décadas. Este tipo de instituciones universitarias atiende principalmente a estudiantes adultos latinos que acaban de llegar de sus países de origen o estudiantes de herencia hispana que no cumplen con las expectativas de la secuencia lineal en los estudios como los estudiantes tradicionales. En este tipo de escenarios, son necesarias las intervenciones pedagógicas basadas en el enfoque de las *multiliteracies* para mitigar los estereotipos negativos lingüísticos y culturales.

El enfoque de las *multiliteracies* es un marco pedagógico que da sentido a cómo se enseña la lengua en ciudades globales y cosmopolitas como el caso de Nueva York (Funk y Lopez, 2022). Este artículo ofrece una descripción general de las *multiliteracies* y su relevancia para el ámbito de la educación de hablantes de herencia y estudiantes adultos inmigrantes. La idea principal es mostrar que estos estudiantes (en muchos casos en riesgo de exclusión) tienen mucho que ganar con una enseñanza enmarcada dentro de la pedagogía de las *multiliteracies*. Reconocer abiertamente el valor pedagógico que los estudiantes adultos aportan con sus experiencias lingüísticas y culturales relevantes los convierte en agentes activos en su proceso de aprendizaje.

## 2. EL ROL DE LAS INSTITUCIONES ACADÉMICAS DE EDUACIÓN SUPERIOR

En Estados Unidos, hay diferentes tipos de instituciones educativas que suelen ser privadas o públicas. Dentro del marco de la educación pública, existen las Instituciones de Servicio Hispano (Hispanic Service Institutions, HSI). Las ISH pertenecen a una categoría de instituciones legales reconocidas por el gobierno federal de los Estados Unidos como instituciones públicas de educación superior que acreditan y otorgan títulos universitarios. Estas universidades atienden a más del 25% de la comunidad latina o hispana. Además, la mayoría atiende a estudiantes adultos de entornos económicamente desfavorecidos y que están en riesgo de exclusión. A pesar de que las ISH representan solo el 6 % de las instituciones de educación superior en Estados Unidos, las ISH tienen matriculados a más de la mitad de todos los estudiantes latinos en la universidad, siendo por lo tanto las instituciones que conceden más títulos a estos estudiantes. A pesar de estos datos, las ISH y los estudiantes latinos inmigrantes y de herencia enfrentan desafíos formidables que afectan la motivación de los estudiantes y las tasas de graduación. Por eso, existe una necesidad de herramientas pedagógicas más efectivas para ayudarlos en su proceso formativo (World Population, 2022).

En algunas de estas instituciones de educación superior en Estados Unidos surgió la idea de enseñar un número reducido de cursos en español a mediados de

los años 50 del siglo pasado. El objetivo era ayudar la paulatina integración de los estudiantes inmigrantes recién llegados y al mismo tiempo ofrecer la oportunidad a los hablantes de herencia de conectar con la cultura de origen latinoamericano. La escasez de recursos económicos y las presiones institucionales marcadas por las políticas lingüísticas hicieron que esta iniciativa perdiera peso poco a poco. Actualmente un número muy reducido de centros superiores de educación imparte algunos cursos en español. Todavía hay un interés en expandir la oferta de cursos de español pensando en la idea de que los estudiantes que están orgullosos de su cultura y lengua obtienen mejores resultados académicos.

Para los estudiantes adultos inmigrantes de habla hispana y los hablantes de herencia económicamente marginados mantener un fuerte sentido de orgullo cultural, lingüístico y étnico es a menudo un desafío. Factores como la discriminación dentro y fuera del grupo, las políticas lingüísticas y las tensiones intergeneracionales lo hacen aún más desafiante. Esto es particularmente así entre las comunidades de la diáspora cuyos miembros a menudo experimentan tensiones entre los hablantes nativos de español y los hablantes de herencia hispana. Por ejemplo, las inseguridades sobre el dominio de la lengua surgen no solo de los encuentros con hablantes nativos de inglés que son poco comprensivos, sino también a menudo de encuentros con hablantes nativos de español. Las diferencias en el dominio de la lengua pueden dar lugar a desafíos, comentarios o burlas que hacen que cualquiera de los interlocutores se sienta incómodo en términos lingüísticos. El desarrollo exitoso de políticas lingüísticas debe hacerse a través de una pedagogía que contemple las diferencias individuales y les dé un valor en una sociedad multicultural como las *multiliteracies*.

## 3. LA PEDAGOGÍA DE LAS *MULTILITERACIES*

La inmensa diversidad lingüística en la ciudad de Nueva York se ve en la variabilidad y riqueza de los repertorios lingüísticos de los estudiantes (Wilds, 2000). El repertorio lingüístico de los estudiantes incluye a veces un vasto espectro de lenguas. Por lo tanto, los estudiantes universitarios de la ciudad de Nueva York tienen la oportunidad única de experimentar la increíble riqueza de la exposición multilingüe. El inglés es la lengua formal de instrucción en las universidades de Estados Unidos y la mayoría de los estudiantes inmigrantes y de herencia traen a la mesa una multiplicidad de diferentes habilidades lingüísticas. No obstante, como muestra la literatura, el español es la lengua de herencia dominante en el país (Beaudrie y Fairclough, 2012).

Existe una larga historia en el sistema educativo del país norteamericano que implementa políticas lingüísticas para intensificar el aprendizaje del inglés como lengua nacional. Sin embargo, las instituciones de educación superior como las ISH están cada vez más interesadas en desarrollar e implementar nuevas políticas lingüísticas para mejorar el aprendizaje del español. Después de todo, el español es la lengua extranjera más hablada en la mayoría de los estados. Algunas univer-

sidades y colegios comunitarios ahora ofrecen cursos en español que no son los típicos cursos de lenguas para facilitar la adquisición de habilidades de alfabetización (Cummins, 2000).

No obstante, estos pequeños avances en la enseñanza de lenguas en el contexto norteamericano necesitan implementaciones para que el cambio sea efectivo y real. Tradicionalmente, la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua de herencia ocurre en entornos familiares no formales. Hay una necesidad de prácticas educativas efectivas que toman esto en cuenta. La dramática afluencia de inmigrantes a la ciudad de Nueva York está alimentando este contexto multilingüe en constante crecimiento. El nuevo impulso para el desarrollo de políticas lingüísticas debe beneficiarse del valioso enfoque teórico de las *multiliteracies* que da cuenta de la diversidad de habilidades y repertorios multilingües. El objetivo es no encasillar a los estudiantes inmigrantes y de herencia para que no sean el foco de representaciones discursivas e ideológicas basadas en estereotipos (García-Barroso, 2021a). Recientemente, los educadores y los legisladores han estado abordando el tema de la alfabetización al repensar las nuevas posibilidades que contemplan un repertorio diverso de prácticas de alfabetización para involucrar a los estudiantes a nivel universitario. Esta nueva línea de pensamiento refleja la viabilidad del uso de enfoques no tradicionales para la instrucción.

## 4. LAS *MULTILITERACIES* Y EL CAMBIO

La pedagogía de las multiliteracies ha recibido una enorme atención en la adquisición de alfabetización a nivel nacional e internacional. Fue a mediados de la década de 1990 cuando The New London Group (1996) acuñó el término *multiliteracy*. Esta nueva pedagogía se basaba en dos principios fundamentales. El primero tiene que ver con tomar ventaja de la inmensa variedad de nuevos textos que surgieron de la disponibilidad de los nuevos medios, la producción cultural, las nuevas tecnologías de la información y el uso generalizado de internet. El segundo principio de las *multiliteracies* reconoce las experiencias culturales y lingüísticas de los estudiantes como recursos pedagógicos que son considerados centrales para el aprendizaje (Cazden et al. 1999).

La pedagogía de la *multiliteracies* tiene como objetivo proporcionar diferentes oportunidades de aprendizaje con la ayuda de las nuevas tecnologías. También hace uso de las herramientas educativas tradicionales, como libros de texto, pero con la idea de elaborar cuidadosamente estos materiales para que se atiendan las necesidades específicas de los estudiantes que tienen distintos estilos de aprendizaje (Cope y Kalantzis, 2009; Kalantzis, y Cope, 2008; Kalantzis, 2016). El principal aporte de las *multiliteracies* radica en considerar, apreciar y desarrollar los talentos de cada estudiante.

En este sentido, los profesores deben tener en cuenta las diferencias individuales de aprendizaje en la planificación de las lecciones. Las experiencias, las

habilidades lingüísticas y los bagajes socioculturales de los estudiantes juegan un papel crucial en el aprendizaje. El proceso de aprendizaje ocurre de manera multimodal donde los estudiantes disfrutan de formas variadas de crear y producir experiencias significativas en sus estilos de aprendizaje. Estos modos de creación de significado puede ser de tipo lingüístico, visual, auditivo, espacial y gestual (Cope y Kalantzis, 2009; Kalantzis y Cope, 2008; Kalantzis, 2016).

La literatura sobre la amplia aplicabilidad de la pedagogía de las *multiliteracies* para lograr el éxito de los estudiantes muestra evidencias de la necesidad de usar este enfoque en instituciones educativas con una concentración mayor de estudiantes diversos. Las *multiliteracies* implican a los estudiantes en actividades colaborativas multimodales que mejoran el espacio para que las voces y las lenguas de los estudiantes sean reconocidas en clases multilingües y multiculturales.

## 5. LAS *MULTILITERACIES* EN LA EDUCACIÓN DE ADULTOS INMIGRANTES Y HABLANTES DE HERENCIA

La pedagogía de las *multiliteracies* aumenta nuevas formas de prácticas de alfabetización para estudiantes multilingües en todas las etapas. También los ayuda a desarrollar una capacidad digital crítica en un mundo que se enfrenta a cambios muy rápidamente (Cope y Kalantzis, 2009; Kalantzis y Cope, 2008; Kalantzis, 2016; Cazden et al. 1999). La ventaja del enfoque de las *multiliteracies* para la educación de adultos es que la modalidad lingüística es central en el proceso de retroalimentación entre la enseñanza y el aprendizaje. Así, la enseñanza y el aprendizaje se retroalimentan para mejorar los resultados del aprendizaje (Holloway, 2021).

El proceso de alfabetización es una práctica social que tiene lugar dentro de una comunidad de aprendizaje. Sin embargo, esta práctica social va más allá del aula. Se multiplica e intensifica gracias a las interacciones con otras comunidades de práctica donde los estudiantes interactúan como entornos sociales que forman parte de su vida cotidiana. Es por eso que las instituciones de educación superior deben implementar políticas lingüísticas en las que haya un foco de atención a pedagogías de las *multiliteracies* en clases regulares de contenido. Los estudiantes adultos inmigrantes y los hablantes de herencia necesitan saber que lo que han aprendido se basa en sus experiencias de vida y eso es lo que le da validez al proceso de aprendizaje. Las universidades deben brindar oportunidades para unir el antiguo aprendizaje experimental de los estudiantes con la educación formal que están recibiendo. Al enseñar a estudiantes adultos, siempre se debe considerar que los estudiantes traen consigo un complejo repertorio cultural y lingüístico de conocimientos que pueden beneficiar y apoyar a otros estudiantes. Los educadores necesitan crear diálogos que aborden factores culturales y sociales para fomentar enfoques críticos para el aprendizaje permanente (Kalantzis, 2016).

En cuanto al aumento de la motivación, la autoestima lingüística y al uso de recursos audiovisuales en clases formales de lengua, de cultura o de contenido los profesores deben estar dispuestos a diseñar actividades multimodales para dar a los estudiantes las herramientas necesarias para expresarse teniendo en cuenta el contexto socio-cultural como es el caso de la ciudad de Nueva York (García-Barroso, 2021b).

## 5. CONCLUSIÓN

Las instituciones de educación superior en Estados Unidos actualmente enfrentan retos lingüísticos, políticos, económicos e institucionales por el creciente nivel de diversidad lingüística, cultural, racial del estudiantado debido a la presencia imparable de estudiantes adultos inmigrantes y hablantes de herencia. Esta variabilidad de alumnos implica reflexionar sobre una serie de cuestiones que tradicionalmente los métodos tradicionales de enseñanza no trataban porque sencillamente no fueron diseñados para abordar cuestiones de esta índole. Para atender tales asuntos, el proceso de enseñanza debe estar centrado en el estudiante.

La pedagogía de las multiliteracies proporciona una forma innovadora de enseñar a los estudiantes que da validez a diferentes modalidades de aprendizaje como en el caso del aprendizaje digital y visual. Las herramientas pedagógicas de las multiliteracies hacen posible que los profesores y los estudiantes se beneficien de un tipo de instrucción diferenciada basada en las experiencias de los estudiantes. El enfoque de las multiliteracies centrado en el alumno se plantea el objetivo de variar la instrucción de acuerdo con las necesidades del alumno. Las estrategias que se usan alientan a los estudiantes a ser conscientes de los objetivos de sus procesos de aprendizaje y, por lo tanto, a desarrollarse como aprendices independientes.

Dentro de este marco, los estudiantes adultos inmigrantes y hablantes de herencia pueden beneficiarse de los contextos sociales que proporciona la vida en un entorno social y comunitario. La idea de que la educación institucional es la única vía válida para evaluar a los estudiantes adultos debe ser revisada y necesita cambiar. La implementación de las experiencias de los estudiantes, el conocimiento basado en la comunidad y el aprendizaje informal que ocurre desde el trabajo y el hogar reconoce los valores locales y personales de los estudiantes (Gee, 2015). En definitiva, la pedagogía de las multiliteracies aborda cuestiones desafiantes de instrucción, equidad, diversidad e inclusión y ofrece a los profesores un enfoque práctico para gestionar aulas que incluyen tipos muy diferentes de aprendices.

## BIBLIOGRAFÍA

Beaudrie, S. y Fairclough, M. (2012). *Spanish as a Heritage Language in the United States: The State of the Field*. Washington, DC: Georgetown University Press.

Cazden, C., Cope, B., Kalantzis, M., Luke, A., Luke, C., y Nakata, M. (1999). «A Pedagogy of Multiliteracies Designing Social Futures». *Harvard Educational Review* 66:19–46.

Cope, B. y Kalantzis, M. (2009). «"Multiliteracies": New Literacies, New Learning». *Pedagogies* 4(3):164-195

Cummins, J. (2000). *Language, Power and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire*. Volumen 23 de *Bilingual Education and Bilingualism*. Clevedon u.a: Multilingual Matters, 1st ed. edition.

Funk, M. y Lopez, C. (2022). «1. A Brief Statistical Portrait of U.S. Hispanics». Disponible en: https://www.pewresearch.org/science/2022/06/14/a-brief-statistical-portrait-of-u-s-hispanics/ Consultado el 29/03/2023.

García-Barroso, L. (2021a) «Habla Women: representaciones lingüístico- ideológicas en el discurso de las latinas en Estados Unidos». En T. Fernández Ulloa y M. Soler Gallo (eds.): *Discorsi al margine. Voci dimenticate nella lingua, letteratura e cinema espagnolo e italiano contemporaneos / Discursos al margen. Voces olvidadas en la lengua, literatura y cine español e italiano contemporáneos*. UNIPA Press, Palermo, Vol. 1, pp. 101-124.

García-Barroso. L. (2021b) «Aprendiendo español al ritmo de Tik-Tok en el entorno virtual», *Actas del X Encuentro Práctico de Profesores de Español como Lengua Extranjera en la India del Instituto Cervantes de Nueva Delhi* (2020) pp. 125-141. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/delhi_2020/09_garcia-barroso.pdf Consultado el 29/03/2023.

Gee, J. P. (2015). *Social Linguistics and Literacies: Ideology in Discourses*. London. Routledge, Taylor & Francis Group, fifth edition.

Holloway, S. M. (2021). «The Multiliteracies Project: Preservice and Inservice Teachers Learning by Design in Diverse Content Areas». *Pedagogies* 16:307–325.

Kalantzis, M. (2016). *Learning by Design*. Champaign, IL: Common Ground Publishing LLC, second edition. edition.

Kalantzis, M. y Cope, B. (2008). «Digital Communications, Multimodality and Diversity: Towards a Pedagogy of Multiliteracies». *Scientia Paedagogica Experimentalis* XLV:15–50.

Nagano, T. (2015). «Demographics of Adult Heritage Language Speakers in the United States: Differences by Region and Language and Their Implications». *The Modern Language Journal* 99:771–792.

Otheguy, R. (2012). «Spanish in New York: Language Contact, Dialectal Leveling, and Structural Continuity». *En Spanish in New York : Language Contact, Dialectal Leveling, and Structural Continuity*, Oxford Studies in Sociolinguistics. Oxford: Oxford University Press.

The New London Group (1996). «A pedagogy of Multiliteracies: Designing social futures». *Harvard Educational Review*, 66(1), 60-93.

Wilds, D. (2000). *Minorities in Higher Education: 1999-2000; Seventeenth Annual Status Report*. Washington, D.C: American Council on Education.

World Population Review (2022). «Bronx Population 2022". Disponible en: https://worldpopulationreview.com/boroughs/bronx-population Consultado el 29/03/2023.
Zentella, A. C. (1997). «Growing up Bilingual: Puerto Rican Children in New York». En *Growing up Bilingual: Puerto Rican Children in New York*. Malden, MA: Blackwell Publishers.